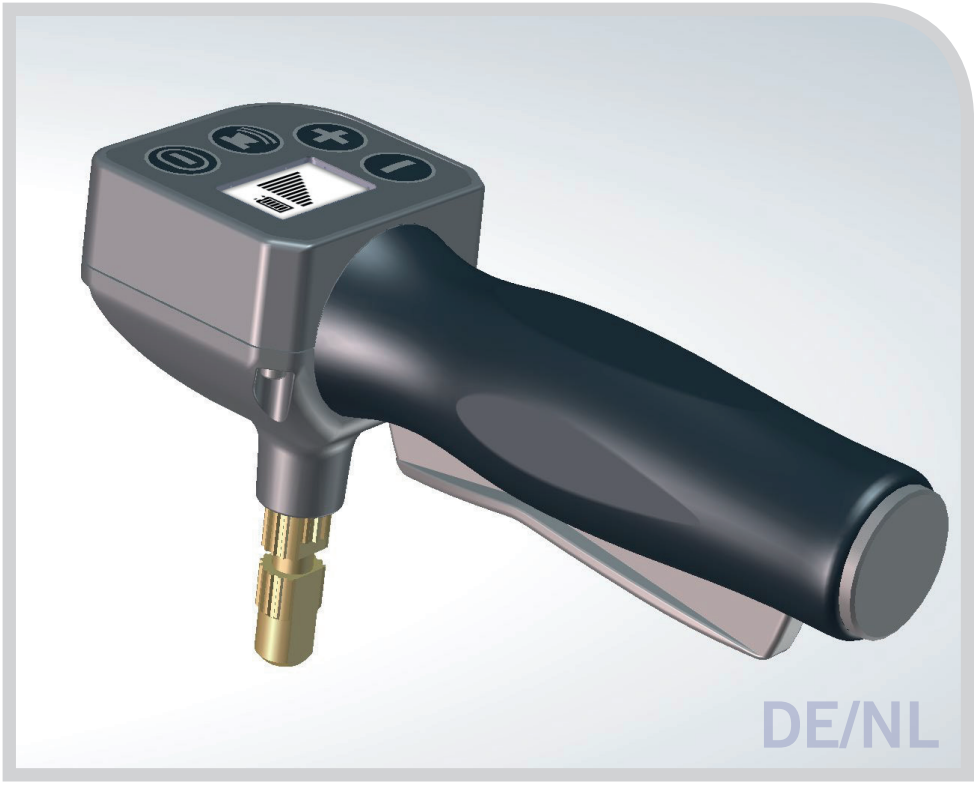


DE/NL

Bedienungsanleitung Begleitsteuerung

Vertaling van de oorspronkelijke gebruikershandleiding

SOLO

www.aat-online.de

AAT Ideen bewegen mehr

D

Die Begleitsteuerung des SOLO wurde bei der Prüf- und Zertifizierstelle Berlin-Cert an der Technischen Universität Berlin nach den Normen DIN EN 12182 und DIN EN 12184 erfolgreich geprüft.

NL

De hulpbesturing van de SOLO is met succes getest bij de test- en certificeringsinstelling Berlin-Cert van de Technische Universiteit in Berlijn volgens de normen DIN EN 12182 en DIN EN 12184.

AAT Alber Antriebstechnik GmbH
Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt
Tel.: +49.(0) 74 31.12 95-0
Fax: +49.(0) 74 31.12 95-35
info@aat-online.de · www.aat-online.de

03/2022 (1.1)

D NL

Inhaltsverzeichnis

1 Symbole und Sicherheitshinweise 04

2 Produktbeschreibung 08

3 Begleitsteuerung anbringen 09
3.1 Inbetriebnahme 10
3.2 Fahren mit dem SOLO 12
3.3 Rückgabe an Bediengerät 14
3.4 Solo ausschalten 15

4 Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen 15

Inhoudsopgave

1 Symbolen en veiligheidsaanwijzingen 04

2 Productbeschrijving 08

3 Hulpbesturing aanbrengen 09
3.1 Ingebruikname 10
3.2 Rijden met de SOLO 12
3.3 Teruggeven aan bedieningsapparaat 14
3.4 SOLO uitschakelen 15

4 Waarschuwingen, foutmeldingen en probleemoplossingen 15

D

1 Symbole und Sicherheitshinweise

WARNUNG - Kann zu Tod oder schwerer Körperverletzung führen!

VORSICHT - Kann zu leichten Körperverletzungen führen!

HINWEIS - Kann zu Sachschaden führen!

» Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen, Warn- / Sicherheitshinweise sowie Grenzwerte des Rollstuhls beachten.
» Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Kippstützen, Halterung und ggf. Luftdruck der Antriebsräder (7 bar) sowie der Lenkrollen prüfen.
» Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern.
» Technische Daten beachten.
» Zulässiges Gesamtgewicht nicht überschreiten.
» Durch Anbau können sich die Abmessungen des Rollstuhles verändern.
» Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person. Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den SOLO sicher zu bedienen.
» Auf einer Ebene im Freien und mit niedrigster Geschwindigkeit üben.
» Zur Beförderung von einer einzelnen Person. Nicht zum Transport von Gegenständen.
» Personen die nicht selbständig sitzen können, mit Gurt sichern.

NL

1 Symbolen en veiligheidsaanwijzingen

WAARSCHUWING - Kan de dood of zwaar lichamelijk letsel tot gevolg hebben!

VOORZICHTIG - Kan licht lichamelijk letsel tot gevolg hebben!

OPMERKING - Kan materiele schade tot gevolg hebben!

» Vóór ingebruikname de bedieningshandleiding lezen en waarschuwingen, veiligheidsaanwijzingen en grenswaarden van de rolstoel in acht nemen.
» Vóór ingebruikname de elektronische werking, kantelsteunen, houder en evt. luchtdruk van de aandrijfwielen (7 bar) alsook de stuurwielen controleren.
» Minimaal een uur vóór ingebruikname in een vorstvrije omgeving plaatsen.
» Technische gegevens in acht nemen.
» Toegelaten totaalgewicht niet overschrijden.
» Door aanbouw kunnen de afmetingen van de rolstoel veranderen.
» Bediening alleen door één enkele geschoolde persoon. Deze persoon dient geestelijk en lichamelijk in staat te zijn de SOLO veilig te bedienen.
» Buiten op een vlak terrein en met de laagste snelheid oefenen.
» Voor het vervoer van één enkele persoon. Niet voor het transport van voorwerpen.
» Personen die niet zelfstandig kunnen zitten met een riem vastzetten.

- Niemals in rotierende/bewegende Teile fassen.
- Beim Blockieren der Antriebselemente oder bei Änderungen am Fahrverhalten sofort ausschalten und SOLO nicht mehr benutzen.
- Fahrten bei starkem Regen, Eis, Schnee und unbefestigtem Untergrund (Sand, Schlamm, loser Schotter) vermeiden.
- Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen, Straßenverkehrsordnung beachten.
- Straßen, Kreuzungen und Bahnübergänge mit erhöhter Vorsicht überqueren.
- Nie ohne Kippstützen verwenden.
- Nicht mit montierten Kippstützen rückwärts an Wand fahren.
- Gefälle mit niedrigster Geschwindigkeit befahren.
- Das Befahren von Gefällen mit Antriebsrädern im manuellen Betrieb vermeiden.
- Nicht auf Rolltreppen, Treppen oder Laufbändern verwenden.
- Nicht an Treppen oder Abgründe heranfahren.
- Parallelfahrten an steilen Berghängen oder Schienen vermeiden.
- Ausreichend Abstand zur Bordsteinkante halten.
- Bordsteinkanten / Hindernisse immer rückwärts überwinden.
- Nicht mit Rollstuhl-Zuggeräten oder Handbikes verwenden.
- Während Fahrpausen, bei Nutzung von Nahverkehrsmitteln (Omnibusse, Straßenbahnen usw.) und beim Umsitzen ausschalten und Feststellbremsen des Rollstuhls anziehen.
- Feststellbremsen des Rollstuhls müssen richtig justiert sein.

- Nooit in draaiende/bewegende delen komen.
- Bij het blokkeren van de aandrijfelementen of bij veranderingen in het rijgedrag onmiddellijk uitschakelen en SOLO niet meer gebruiken.
- Niet rijden bij harde regen, ijs, sneeuw en losse ondergrond (zand, modder, grind).
- Bij ritten op openbare wegen de verkeersregels in acht nemen.
- Extra voorzichtig zijn bij het oversteken van straten, kruisingen en spoorwegovergangen.
- Nooit zonder kantelsteunen gebruiken.
- Niet met gemonteerde kantelsteunen achterwaarts tegen een muur rijden.
- Op hellingen met de laagste snelheid rijden.
- Niet op hellingen rijden met de aandrijfwielen in handbediening.
- Niet op roltrappen, trappen of loopbanden gebruiken.
- Niet tot aan trappen of afgronden rijden.
- Niet parallel langs steile berghellingen of rails rijden.
- Voldoende afstand tot stoepranden houden.
- Altijd achterwaarts over stoepranden/hindernissen rijden.
- Niet met rolstoeltrekkers of handbikes gebruiken.
- Tijdens rijpauzes, bij gebruik in het openbaar vervoer (bus, tram enz.) en bij het veranderen van de stoel uitschakelen en handremmen van de rolstoel aantrekken.
- Handremmen van de rolstoel moeten goed zijn afgesteld.

- » Beim Transport ausschalten.
- » Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern.
- » SOLO mit Rollstuhl nicht als Sitz in einem Fahrzeug verwenden.
- » Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden.
- » Ladegerät niemals am Ladekabel/Ladeleitung tragen.
- » Beim Ladevorgang Kabel sicher verlegen.
- » Akku-Pack im Brandfall nur mit Sand löschen.
- » Pole des Akku-Pack niemals kurzschließen oder verbinden.
- » Bei Defekt oder Beschädigung - Akku-Pack nicht verwenden! Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhandel verständigen.
- » Steckkontakte müssen trocken sein.
- » Vor Feuchtigkeit schützen.
- » Ladegerät und Kfz-Spannungswandler vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen.
- » Rollstuhl nach Angaben des Herstellers reinigen.
- » Keinen Hochdruckreiniger verwenden.
- » Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen.
- » Reparaturen oder sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom autorisierten Fachhandel durchgeführt werden.
- » Die Oberflächentemperatur kann sich durch externe Wärmequellen (z.B. Sonnenlicht) erhöhen.
- » SOLO von Zündquellen fernhalten.
- » SOLO kann hochempfindliche elektromagnetische Felder anderer elektronischer Geräte (z.B. Anti-Diebstahl-Vorrichtungen) stören.

- » Bij het transport uitschakelen.
- » Bij het transport in voertuigen conform de geldende wettelijke voorschriften borgen.
- » SOLO met rolstoel niet als stoel in een voertuig gebruiken.
- » Accupack na elk gebruik opladen.
- » Laadapparaat nooit aan de oplaadkabel optillen en dragen.
- » Bij het opladen de kabel veilig neerleggen.
- » Accupack bij brand alleen blussen met zand.
- » Polen van het accupack nooit kortsluiten of verbinden.
- » Bij een defect of beschadiging het accupack niet gebruiken! Fabrikant, AAT-buitendienst of geautoriseerde dealer op de hoogte brengen.
- » Insteekcontacten moeten droog zijn.
- » Tegen vocht beschermen.
- » Laadapparaat en auto-transformator beschermen tegen olie, vet, agressieve reinigingsmiddelen, verdunners of beschadigingen.
- » Rolstoel volgens voorschriften van de fabrikant reinigen.
- » Geen hogedrukreiniger gebruiken.
- » Om de twee jaar een veiligheidstechnische controle uitvoeren.
- » Reparaties of veiligheidstechnische controles mogen alleen door de fabrikant, AAT-buitendienst of een geautoriseerde dealer worden uitgevoerd.
- » De oppervlaktetemperatuur kan door externe warmtebronnen (bijv. zonlicht) hoger worden.
- » SOLO uit de buurt van ontstekingsbronnen houden.
- » SOLO kan hooggevoelige elektromagnetische velden van andere elektronische apparatuur (bijv. antidiefstalinstallaties) verstoren.

- » Nicht in Nähe von medizinischen Geräten mit z.B. lebenserhaltender Funktion sowie Diagnosegeräten betreiben.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Zubehörteile verwenden.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Ladegerät verwenden.
- » Nach dem Durchlesen Bedienungsanleitung sorgfältig aufbewahren.

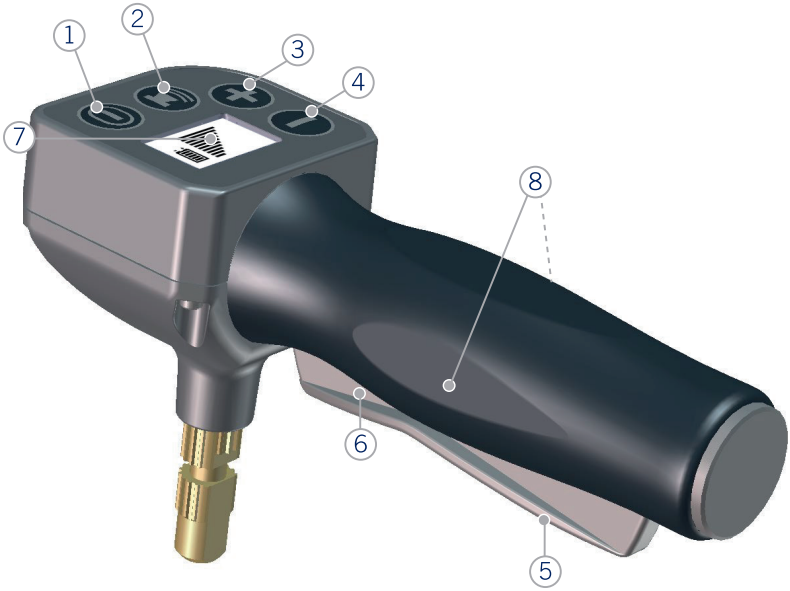
- » Niet gebruiken in de buurt van medische apparatuur met bijv. levensondersteunende functies of diagnoseapparatuur.
- » Alleen onderdelen van AAT Alber Antriebstechnik GmbH gebruiken.
- » Alleen het laadapparaat van AAT Alber Antriebstechnik GmbH gebruiken.
- » Na het lezen de gebruiksaanwijzing zorgvuldig bewaren.

2 Produktbeschreibung

Begleitsteuerung

2 Productbeschrijving

Hulpbesturing



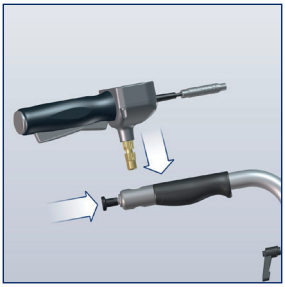
EIN/AUS	1	AAN/UIT
Hupe	2	Claxon
Geschwindigkeitsvorwahl schnell	3	Snelheidsvoorkeuze snel
Geschwindigkeitsvorwahl langsam	4	Snelheidsvoorkeuze langzaam
Vorwärts	5	Vooruit
Rückwärts	6	Achteruit
Display	7	Display
Sensoren für Fahrtrichtung	8	Sensoren voor rijrichting

3 Begleitsteuerung anbringen

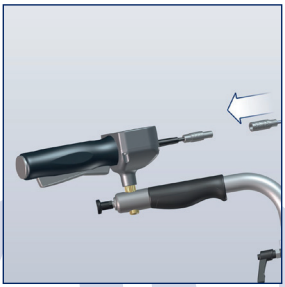
WARNUNG - Rastbolzen müssen einrasten!

Rastbolzen ziehen.

Griff in hintere Griffaufnahme einstecken und Rastbolzen einrasten.
» Bediengriff rechts!



Kabel verbinden.



3 Hulpbesturing aanbrengen

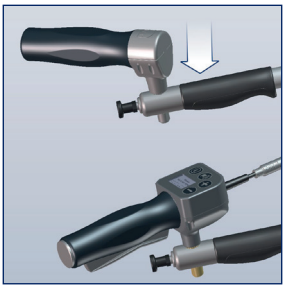
WAARSCHUWING - Borgbouten moeten vastklikken!

Borgbouten aantrekken.

Greep in achterste greephouder steken en borgbout arrêteren.
» Bedieningsgreep rechts!

Kabel verbinden.

Vorgang wiederholfen und Schiebegriff auf der linken Seite anbringen.



Procedure herhalen en duwgreep aan de linkerkant aanbrengen.

3.1 Inbetriebnahme

3.1 Ingebruikname

SOLO am Bediengerät einschalten.

SOLO op bedieningsapparaat inschakelen.

Standardanzeige Bediengerät
» Akku-Kapazität
» Geschwindigkeitsstufe

Standaardweergave bedieningsapparaat
» Accucapaciteit
» Snelheidsniveau

Begleitsteuerung einschalten

Hulpbesturing inschakelen

Displayanzeige „Warten“
» Verbindung wird aufgebaut

Displayweergave “Wachten”
» Verbinding wordt tot stand gebracht

Übergabe an Begleitsteuerung mit „+“ oder „-“ quittieren
» „+“-Taste drücken -> Übergabe an Begleitsteuerung zulassen!
» „-“-Taste drücken -> Übergabe an Begleitsteuerung nicht zulassen!

Overdracht aan hulpbesturing met “+” of “-” bevestigen
» “+”-toets indrukken -> Overdracht aan hulpbesturing toelaten!
» “-”-toets indrukken -> Overdracht aan hulpbesturing niet toelaten!

Dispalyanzeige Bedienteil nach Übergabe.

Displayweergave bedieningseenheid na overdracht.

Standardanzeige Begleitsteuerung
» Akku-Kapazität
» Geschwindigkeitsstufe

Standaardweergave hulpbesturing
» Accucapaciteit
» Snelheidsniveau

3.2 Fahren mit dem SOLO

WARNUNG - Niemals in rotierende / bewegende Teile fassen!

VORSICHT - Beim Blockieren der Antriebselemente oder bei Änderungen am Fahrverhalten sofort ausschalten und SOLO nicht benutzen!

VORSICHT - Beim Befahren von Steigungen reagiert die Steuerung empfindlicher. Bei zu starken Auslenkbewegungen den Bediengriff kurz loslassen.

HINWEIS - Aufgrund längerem Bremsweg mit der Begleitsteuerung, beträgt die maximale Geschwindigkeit vorwärts 3,6 km/h (Fahrstufe 6).

Kapitel Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen in der Original Bedienungsanleitung beachten! Displaybeleuchtung schaltet nach 20 Sekunden bei Nicht-Betätigung des Bediengerätes ab. Abschaltautomatik schaltet bei längeren Pausen nach 10 Minuten SOLO ab.

Akku-Kapazität prüfen.
» 5 Balken = voll
» 3 Balken = halb-voll
» 1 Balken = leer -> Laden!

3.2 Rijden met de SOLO

WAARSCHUWING - Nooit in roterende/bewegende delen komen!

VOORZICHTIG - Bij het blokkeren van de aandrijfelementen of bij veranderingen in het rijgedrag onmiddellijk uitschakelen en SOLO niet gebruiken!

VOORZICHTIG - Bij het rijden op hellingen reageert de besturing gevoeliger. Bij te sterke zijwaartse bewegingen de bedieningsgreep kort loslaten.

OPMERKING - Bij de hulpbesturing is de remweg langer. Daarom bedraagt de maximale voorwaartse snelheid 3,6 km/h (snelheidsniveau 6).

Hoofdstuk Waarschuwingen, foutmeldingen en probleemoplossingen in de oorspronkelijke bedieningshandleiding in acht nemen! De displayverlichting gaat na 20 seconden uit als het bedieningsapparaat niet wordt gebruikt. Automatische uitschakeling schakelt SOLO bij langere pauzes na 10 minuten uit.

Accucapaciteit controleren.
» 5 balken = vol
» 3 balken = halfvol
» 1 balk = leeg -> laden!

D NL

Geschwindigkeit vorwählen.

Vooraf snelheid kiezen.

Begleitsteuerung in gewünschte Fahrtrichtung bewegen.

Hulpbesturing in de gewenste rijrichting bewegen.

Wippe in gewünschte Fahrtrichtung drücken.

Tuimelschakelaar in gewenste rijrichting duwen.

Hupe.

Claxon.

Panikschaltung
Wippe ganz durchdrücken -> SOLO geht in den Freilauf.
Beim Loslassen bremst der SOLO sofort ab.
» Unabhängig von Fahrtrichtung!

Paniekschakeling
Tuimelschakelaar helemaal doordrukken -> SOLO staat in vrijloop.
Bij loslaten remt de SOLO onmiddellijk af.
» Onafhankelijk van rijrichting!

3.3 Rückgabe an Bediengerät

EIN/AUS - Taste kurz drücken (< 2 Sekunden).

Übergabe an Bediengerät mit „+“ oder „-“ quittieren
» „+“-Taste drücken -> Übergabe an Bediengerät zulassen!
» „-“-Taste drücken -> Übergabe an Bediengerät nicht zulassen!

3.3 Teruggeven aan bedieningsapparaat

AAN/UIT - Toets kort indrukken (< 2 seconden).

Overdracht aan bedieningsapparaat met “+” of “-” bevestigen
» “+”-toets indrukken -> Overdracht aan bedieningsapparaat toelaten!
» “-”-toets indrukken -> Overdracht aan bedieningsapparaat niet toelaten!

3.4 SOLO ausschalten

EIN/AUS - Taste lang drücken (> 2 Sekunden)

3.4 SOLO uitschakelen

AAN/UIT - Toets lang indrukken (> 2 seconden)

4 Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen

Bitte der Original Bedienungsanleitung des SOLO entnehmen.

4 Waarschuwingen, foutmeldingen en probleemoplossingen

Oorspronkelijke bedieningshandleiding van de SOLO raadplegen.

Notizen

Opmerkingen

Notizen

Opmerkingen

AAT Alber Antriebstechnik GmbH · Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt · Tel.: 0 74 31.12 95-0 · Fax: 12 95-35 · www.aat-online.de · info@aat-online.de

Original EU-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir in alleiniger Verantwortung

AAT Alber Antriebstechnik GmbH

Ehestetter Weg 11

72458 Albstadt

SRN: DE-MF-000007581

dass die im folgenden benannten Radnabenantriebe für manuelle Rollstühle

ab Seriennummmer: T1601220037

Risikoklasse: Klasse I (nach Anhang VIII, Regel 1 und 13)

Artikel-Nr. 335400
(Basis-UDI-DI) 4054959T1601PA

Radnabenantrieb SOLO L
BLACK EDITION T1601

Artikel-Nr. 335450
(Basis-UDI-DI) 4054959T1601PA

Radnabenantrieb SOLO B
BLACK EDITION T1601

kombiniert mit dem optionalen Zubehör "Begleitsteuerung"

den grundlegenden Sicherheits- und Leistungsanforderungen und anwendbaren Teilen folgender Verordnungen und Normen entspricht.

2017/745/EU (Medical Device Regulation)	ISO 7176-21; ISO 7176-14; EN 12184; EN 12182; EN ISO 10993-1 IEC 60335-2-29 + A1 & A2 in Verbindung mit IEC 60335-1
2011/65/EU (Restriction of Hazardous Substances)	EN IEC 63000

Die Produkte werden verordnungskonform mit CE gekennzeichnet.

Diese Erklärung ist nur gültig für die Produkte mit den oben angegebenen Artikelnummern.

Diese Erklärung wird bei jeder signifikanten Änderung am Produkt, Produktfamilie, Normen und Gesetzen erneuert.

14.02.2022, Albstadt

Datum, Ort

Daniel Mohr
PRRC (MDR 2017/745 Art.15)

AAT Alber Antriebstechnik GmbH · Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt · Tel.: 0 74 31.12 95-0 · Fax: 12 95-35 · www.aat-online.de · info@aat-online.de

Vertaling van de Originele EU-conformiteitsverklaring

Hierbij verklaren wij

AAT Alber Antriebstechnik GmbH
Ehestetter Weg 11
72458 Albstadt/Duitsland

SRN: DE-MF-000007581

dat de hieronder vermelde naafaandrijvingen voor handmatige rolstoelen

Vanaf serienummmer: T1601220037
Risicoklasse: Klasse I (conform bijlage VIII, regel 1 en 13)

Artikelnr. 335400
(Basis-UDI-DI) 4054959T1601PA

Wielnaafaandrijving SOLO L BLACK EDITION T1601

Artikelnr. 335450
(Basis-UDI-DI) 4054959T1601PA

Wielnaafaandrijving SOLO B BLACK EDITION T1601

Gecombineerd met het optionele toebehoren "Hulpbesturing"

voldoet aan de essentiële veiligheids- en prestatie-eisen en aan de toepasselijke delen van de volgende voorschriften en normen.

2017/745/EU (Medical Device Regulation)	ISO 7176-21; ISO 7176-14; EN 12184; EN 12182; EN ISO 10993-1 IEC 60335-2-29 + A1 en A2 in combinatie met IEC 60335-1
2011/65/EU (Restriction of Hazardous Substances)	EN IEC 63000

De producten worden conform de voorschriften met CE gemarkeerd.

Deze verklaring is uitsluitend geldig voor de producten met de hierboven vermelde artikelnummers.

Deze verklaring wordt bij elke significante wijziging in het product, de productserie, de normen en de wetgeving vernieuwd.

14.02.2022, Albstadt

Datum, plaats

Daniel Mohr
PRRC (MDR 2017/745 art.15)

Ideen bewegen mehr